

6. Pisma, mailovi, SMS, korespondencija unutar razreda, blog, chat

2–9. razr.



Mnoge zanimljive mogućnosti autentične komunikacije s partnerom koji govori isti jezik predstavljene su već u poglavlju 12: „Pisanje s adresatom“. Pored klasičnog pisma, mediji i SMS su otvorili nove mogućnosti pismene komunikacije koje se odlično mogu koristiti i u nastavi. Isto važi i za učešće na blogovima i chat-forumima kojih ima na svim jezicima. Međutim, treba voditi računa da U svoje privatne podatke strogo čuvaju i da se drže podalje od dubioznih foruma.

Interesantnu varijaciju pisanja s realnim adresatima predstavlja pisanje fiktivnih pisama, mailova ili SMS-poruka istorijskim i drugim ličnostima, političarima itd., što se naknadno čita u razredu.

Autentične prilike predstavlja i pravljenje lepo ukrašenih čestitki za dan majki, Novu godinu ili neki praznik. Isto važi za pisanje pozivnica za roditeljski sastanak ili neki kulturni događaj koji pripremaju sami učenici na maternjem jeziku.

7. Tekstovi o problemima

5–9. razr.

45 min.



Odrastanje u, sa i između dve kulture i dva jezika ima dobre, ali i tamne strane. Resursi su, istina, dvostruki, ali se, kako u zemlji imigracije tako i u domovini, suočavamo s predrasudama i preprekama. Važan zadatak nastave maternjeg jezika je omogućiti učenicima da o tome govore, kao i pružiti im potporu tokom njihove orijentacije i potrage za identitetom. Tome doprinose diskusije i zapisivanje misli o toj temi. Sledeći pismeni zadaci su mogući: Planiranje diskusije o određenim pitanjima; Moje misli i osećanja na temu prednosti i mana života u dva jezika i dve kulture; Super, ja imam dva maternja jezika!; Kako se osećam kad sam u domovini itd.

8. Izmišljeni tekstovi, želje i vizije

3–9. razr.

45 min.



Mogući predloži i teme:

Da sam ja predsednik svoje domovine (ili zemlje u kojoj sada živim); Kad sanjarim o svom životu za 20 godina; Moja predstava o svetu u kojem se dobro osećam; Problemi kojih za 50 godina, nadam se, više neće biti (ili kojih će i tada biti) i sl.

9. Poređenje jezika

3–9. razr.

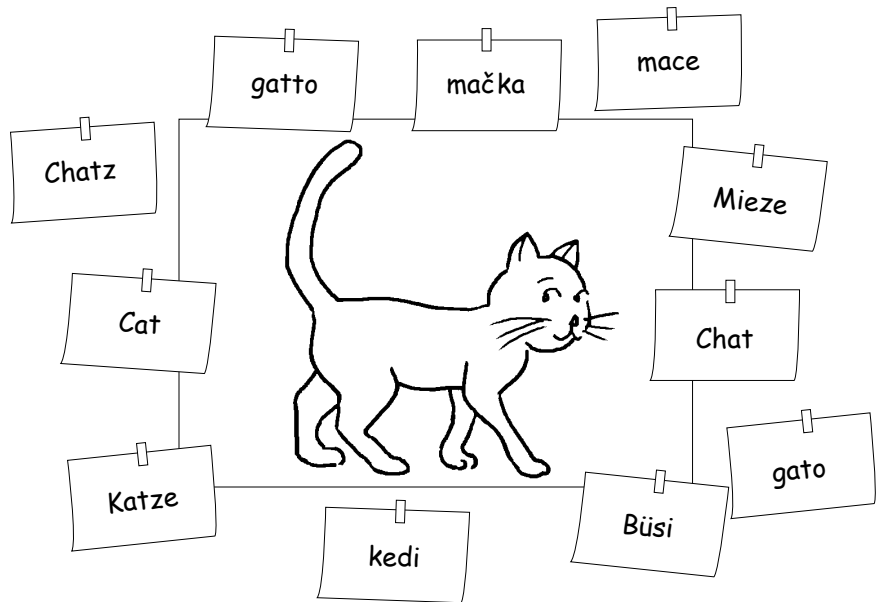
45 min.



Poređenja prvog i školskog jezika (recimo, nemačkog), ali i poređenja standardnog jezika i dijalekata, moguća su na različitim nivoima. Ona profitiraju od dvojezičnih kompetencija učenika i često predstavljaju veoma zanimljiv način za učenje. Ako učenici u školi ili privatno uče ili znaju još neki jezik, moguće je, naravno, i taj jezik uključiti u vežbu poređenja.

Mogućnosti:

- Poređenje i skupljanje reči („mačka“ na različitim jezicima; dijalektalne reči za određene stvari na prvom i školskom jeziku itd.).
- Traženje reči koje na oba jezika isto ili slično zvuče, ali imaju potpuno različito značenje (npr. nemački „Hund“ (pas) – albanski „hundë“ (nos); turski „armut“ – deutsch „Birne“ (nem. „Armut“: siromaštvo)).
- Poređenja i skupljanje izraza („dobar dan“ na više jezika; doslovna prevođenja izraza kao „koliko je sati?“, „kako se zoveš?“).
- Ekvivalenti izreka: Kojom nemačkom izrekom možemo najbliže prevesti neku izreku iz prvog jezika?
- Poređenje tvorbe reči (kako se, recimo, mnogobrojne složenice u nemačkom (Haustür, Wandtafel, grasgrün, autofahren...) prevode tj. stvaraju na prvom jeziku?)
- Poređenje građenja rečenice na osnovu sopstvenih rečenica (napisati rečenicu na maternjem jeziku, a ispod napisati istu rečenicu na školskom jeziku; strelicama povezati odgovarajuće elemente; isprobati na više rečenica, porediti i izvoditi zaključke).



- Prevođenje kraćih tekstova: gde se pojavljuju teškoće, šta mora biti prevedeno drugačije nego što je napisano? (Ovde mogu, recimo, dva U prevesti jednu kratku pesmu i razmeniti utiske.)
- Poređenje standardnog jezika i dijalek(a)ta na prvom jeziku (i eventualno na školskom jeziku). Uključiti raspitivanja kod baka i deda, po internetu i u knjigama.